

Příprava na praktické tlumočení a překlady z vietnamštiny 15.3.2023

Prosím v rámci na domácí přípravu na výuku vypracujte Váš překlad dvou úryvků z krásné literatury uvedené níže:

Lidová píseň

Anh ném pao

Em không bắt

Em không yêu

Quả pao rơi rồi...

Doslovný překlad lidové písně

Anh (starší bratr) *ném* (hodit) *pao* (míč)

Em (mladší sestra, bratr) *không* (ne) *bắt* (chytit)

Em (mladší sestra, bratr) *không* (ne) *yêu* (milovat)

Quả pao (míč) *rơi* (spadnout) *rồi*(už)...

Úryvek z povídky

„Con đã biết cuốc nương làm nương ngô trả nợ thay cho bố. Bố đừng bán con cho nhà giàu.“

Con (dítě) *đã* (element minulého času) *biết* (umět) *cuốc* (okopávat) *nương* (pole) *làm* (dělat) *nương* (pole) *ngô* (kukuřice) *trả* (zaplatit) *nợ* (dluh) *thay cho* (namísto) *bố* (tatínek). *Bố* (tatínek) *đừng* (element zákazu) *bán* (prodat) *con* (dítě) *cho* (pro) *nhà giàu* (bohatý).